

## REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE

## AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL

[S202010116960|B030|]

LEGGE REGIONALE

7 gennaio 2001, n. 1

**Rendiconto generale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige per l'esercizio finanziario 1999**

IL CONSIGLIO REGIONALE

**ha approvato,**

LA PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

**promulga**

la seguente legge:

*Art. 1**(Prelevamenti dal fondo di riserva per le spese impreviste)*

1. È approvato l'elenco n. 1 di cui all'articolo 18, ultimo comma, della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, concernente i prelevamenti dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999.

*Art. 2**(Entrate)*

1. Le entrate tributarie dell'esercizio 1999 sono accertate prudenzialmente nella misura di lire 484.865.860.000, mentre l'eventuale eccedenza sarà accertata nel corrispondente anno di competenza.

2. Le entrate tributarie, extratributarie, per alienazione di beni patrimoniali e rimborso di crediti e per accensione di prestiti, accertate nell'esercizio finanziario 1999 per la competenza propria dell'esercizio risultano stabilite in lire 578.046.206.339.

3. I residui attivi, determinati alla chiusura dell'esercizio 1998, in lire 465.364.685.412 risultano stabiliti - per effetto di maggiori e minori entrate verificatesi nel corso della gestione 1999 - in lire 465.141.221.358.

4. I residui attivi al 31 dicembre 1999 ammontano complessivamente a lire 526.896.113.297, così risultanti:

[B202010116960]

REGIONALGESETZ

vom 7. Jänner 2001, Nr. 1

**Allgemeine Rechnungslegung der Autonomen Region Trentino-Südtirol für das Haushaltsjahr 1999**

DER REGIONALRAT

**hat das folgende Gesetz genehmigt,**

DIE PRÄSIDENTIN DER REGION

**beurkundet es:***Art. 1**(Behebungen aus dem Rücklagenbetrag für unvorhergesehene Ausgaben)*

1. Das Verzeichnis Nr. 1 nach Art. 18 letzter Absatz des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend die Behebungen aus dem Rücklagenbetrag für die unvorhergesehenen Ausgaben für das Jahr 1999 wird genehmigt.

*Art. 2**(Einnahmen)*

1. Die aus Abgaben erwachsenden Einnahmen im Haushaltsjahr 1999 werden vorsorglich in Höhe von 484.865.860.000 Lire festgestellt. Der allfällige Überschuß wird in der Kompetenzrechnung des jeweiligen Haushaltsjahres festgestellt.

2. Die aus Abgaben erwachsenden Einnahmen, die nicht aus Abgaben erwachsenden Einnahmen, die Einnahmen aus der Veräußerung von Vermögensgütern und der Rückzahlung von Krediten und die Einnahmen aus der Aufnahme von Darlehen, die im Haushaltsjahr 1999 in der Kompetenz festgestellt wurden, belaufen sich auf 578.046.206.339 Lire.

3. Die bei Abschluss des Haushaltsjahres 1998 festgestellten Einnahmerückstände in Höhe von 465.364.685.412 Lire belaufen sich nun infolge von Mehr- bzw. Mindereinnahmen im Laufe des Haushaltsjahres 1999 auf 465.141.221.358 Lire.

4. Die Einnahmerückstände zum 31. Dezember 1999 betragen insgesamt 526.896.113.297 Lire, wie aus der nachstehenden Übersicht hervorgeht:



Entrate tributarie ed extratributarie Aus Abgaben erwachsene und nicht aus Abgaben erwachsene Einnahmen	L.	578.039.799.081
Spese correnti Laufende Ausgaben	L.	<u>341.256.649.726</u>
<b>Differenza - Differenz</b>	L.	+ <u>236.783.149.355</u>
Entrate complessive Gesamteinnahmen	L.	578.046.206.339
Spese complessive Gesamtausgaben	L.	<u>580.264.297.611</u>
<b>Disavanzo di competenza - Kompetenzfehlbetrag</b>	L.	- <u>2.218.091.272</u>

*Art. 5  
(Situazione finanziaria)*

1. È accertato nella somma di lire 323.430.233.654 l'avanzo finanziario alla fine dell'esercizio 1999 come risulta dai seguenti dati:

*Art. 5  
(Finanzlage)*

1. Der Finanzüberschuss bei Abschluss des Haushaltsjahres 1999 wird im Betrag von 323.430.233.654 Lire festgestellt, wie aus den nachstehenden Angaben hervorgeht:

**ATTIVITÀ - AKTIVA**

Avanzo finanziario al 1° gennaio 1999 Finanzüberschuss am 1. Jänner 1999	L.	307.413.542.356
Entrate dell'esercizio finanziario 1999 Einnahmen des Haushaltsjahres 1999	L.	578.046.206.339
Diminuzione dei residui passivi lasciati dagli esercizi 1998 e precedenti, cioè: Verminderung der Ausgabenrückstände des Haushaltsjahres 1998 und der vorhergehenden Haushaltsjahre, nämlich: Accertati - Festgestellt:		
- al 1° gennaio 1999		
- am 1. Jänner 1999	L.	208.239.789.208
- al 31 dicembre 1999		
- am 31. Dezember 1999	L.	<u>189.781.542.584</u>
	L.	<u>18.458.246.624</u>
	L.	<u>903.917.995.319</u>

**PASSIVITÀ - PASSIVA**

Spese dell'esercizio 1999 Ausgaben des Haushaltsjahres 1999	L.	580.264.297.611
--	----	-----------------

Diminuzione dei residui attivi lasciati dagli esercizi 1998 e precedenti, cioè:  
Verminderung der Einnahmerückstände des Haushaltsjahres 1998 und der vorhergehenden Haushaltsjahre, nämlich:

## Accertati - Festgestellt:

- al 1° gennaio 1999	L.	465.364.685.412	
- am 1. Jänner 1999			
- al 31 dicembre 1999	L.	<u>465.141.221.358</u>	L.
- am 31. Dezember 1999			223.464.054

Avanzo finanziario al 31 dicembre 1999

Finanzüberschuß am 31. Dezember 1999 L. 323.430.233.654L. 903.917.995.319

## Art. 6

*(Approvazione del rendiconto generale)*

1. È approvato il rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1999, nelle componenti del conto del bilancio e del conto generale del patrimonio.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

LA PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
M. COGO

Visto:

IL COMMISSARIO DEL GOVERNO  
PER LA PROVINCIA DI TRENTO  
A. DE MURO

## Art. 6

*(Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung)*

1. Die aus der Haushaltsrechnung und aus der allgemeinen Vermögensrechnung bestehende allgemeine Rechnungslegung der Region für das Haushaltsjahr 1999 wird genehmigt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, dass es befolgt wird.

DIE PRÄSIDENTIN  
DER REGION  
M. COGO

Gesehen:

DER REGIERUNGSKOMMISSÄR  
DER PROVINZ TRIENT  
A. DE MURO

**Elenco n. 1**

**Prelevamenti dal fondo di riserva  
per le spese impreviste effettuati  
nell'anno 1999**

*(articolo 18, ultimo comma,  
della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10)*

1. La legge regionale 3 giugno 1999, n. 1, di approvazione del bilancio di previsione della Regione ed assestamento per l'esercizio finanziario 1999 e del bilancio triennale 1999-2001 prevedeva nello stato di previsione della spesa, al capitolo n. 666 - fondo di riserva per le spese impreviste - lo stanziamento di

L. 2.000.000.000**Verzeichnis Nr. 1**

**Im Jahre 1999 erfolgte Behebungen  
aus dem Rücklagenbetrag für die  
unvorhergesehenen Ausgaben**

*(Art. 18 letzter Absatz des  
Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10)*

1. Mit Regionalgesetz vom 3. Juni 1999, Nr. 1 über die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages und des Nachtragshaushaltes der Region für das Haushaltsjahr 1999 sowie des dreijährigen Haushaltes 1999-2001 wurde im Ausgabenvoranschlag unter dem Kap. 666 - Rücklagenbetrag für die unvorhergesehenen Ausgaben - der nachstehende Ansatz vorgesehen:

L. 2.000.000.000

2. Nel corso dell'anno finanziario 1999 sono stati disposti, a carico del suddetto fondo, i seguenti prelevamenti, effettuati tanto in termini di competenza quanto in termini di cassa, per l'incremento dei sottolencati capitoli, con i provvedimenti sotto riportati:

- decreto della Presidente della Giunta regionale 6 luglio 1999, n. 255/A

L. 6.000.000

cap. 1500 - spese per l'elezione del Consiglio regionale

Il prelevamento è stato disposto per far fronte agli adempimenti derivanti dall'annullamento della proclamazione di un Consigliere regionale e dal rifacimento dello scrutinio in una sezione del Comune di Ziano di Fiemme;

- decreto della Presidente della Giunta regionale 28 settembre 1999, n. 336/A

L. 30.000.000

- decreto della Presidente della Giunta regionale 18 novembre 1999, n. 393/A

L. 10.000.000

cap. 150 - compensi, indennità e rimborso spese ad estranei all'Amministrazione per studi, servizi e prestazioni speciali resi nell'interesse della Regione, compresi quelli per il servizio di prevenzione e protezione nonché per gli incarichi connessi all'applicazione del decreto legislativo 626/94 e successive modificazioni.

I prelevamenti sono stati disposti per far fronte ad ulteriori oneri derivanti dall'esigenza di liquidare prestazioni professionali ad estranei all'Amministrazione regionale, per incarichi svolti nell'interesse dell'Amministrazione medesima.

2. Im Laufe des Finanzjahres 1999 wurden aufgrund der unten angeführten Maßnahmen die nachstehenden Behebungen zu Lasten des obengenannten Rücklagenbetrags sowohl in der Kompetenz- als auch in der Kassarechnung vorgenommen, mit denen die im folgenden erwähnten Kapitel aufgestockt wurden:

- Dekret der Präsidentin des Regionalausschusses vom 6. Juli 1999, Nr. 255/A

L. 6.000.000

Kap. 1500 - Ausgaben für die Wahl des Regionalrates

Die Behebung wurde verfügt, um die Amtshandlungen in Zusammenhang mit der Annullierung der Verkündung der Wahl eines Regionalratsabgeordneten und der erneuten Stimmzählung in einem Wahlsprengel der Gemeinde Ziano di Fiemme vorzunehmen.

- Dekret der Präsidentin des Regionalausschusses vom 28. September 1999, Nr. 336/A

L. 30.000.000

- Dekret der Präsidentin des Regionalausschusses vom 18. November 1999, Nr. 393/A

L. 10.000.000

Kap. 150 - Entschädigungen, Zulagen und Spensersatz an verwaltungsfremde Personen für Studien, Dienste und Sonderdienstleistungen im Interesse der Region, einschließlich jener für die Dienststelle für Arbeitsschutz sowie für Aufträge in Zusammenhang mit dem gesetzestretenden Dekret Nr. 626/94 mit seinen späteren Änderungen.

Die Behebungen wurden zur Deckung weiterer Ausgaben verfügt, die sich aus der Zahlung beruflicher Leistungen verwaltungsfremder Personen für die Ausführung von Aufträgen im Interesse der Regionalverwaltung ergeben haben.